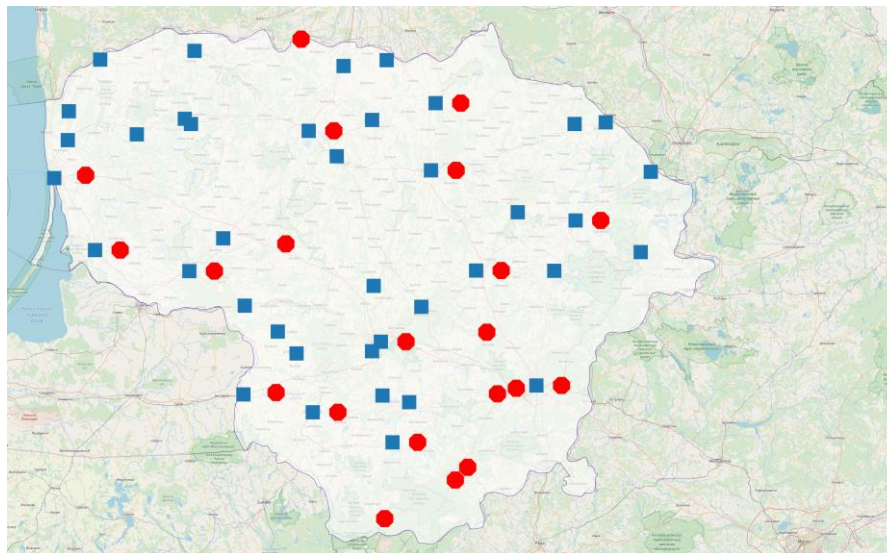


*Regional distribution of contemporary Lithuanian dialect  
– An approach towards a different method*

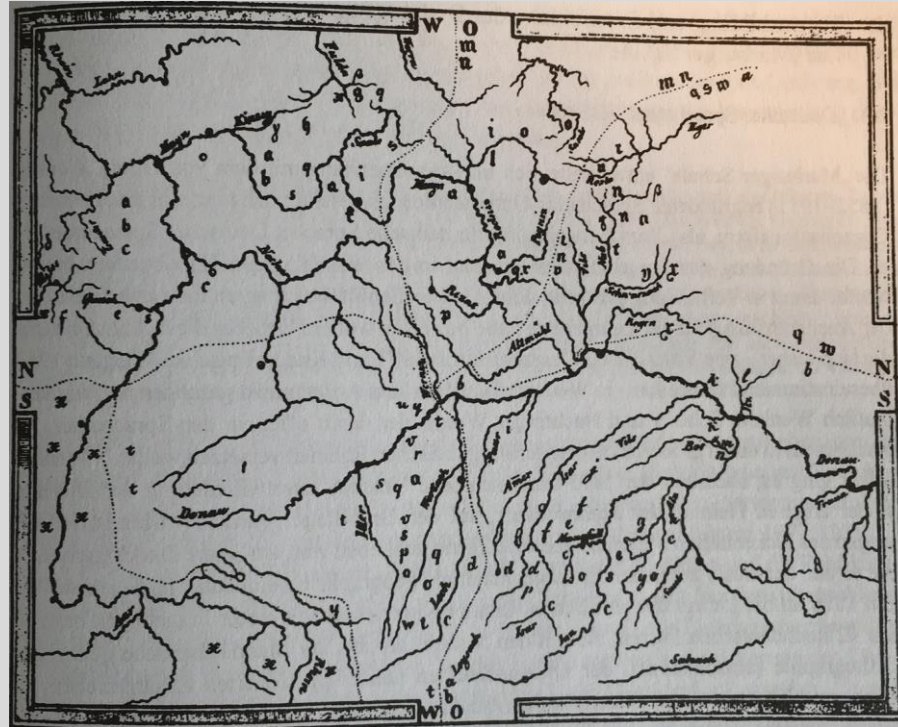
Christa Schneider, University of Bern



Once...

u<sup>b</sup>

<sup>b</sup>  
UNIVERSITÄT  
BERN



Once...

*u*<sup>b</sup>

---

b  
UNIVERSITÄT  
BERN







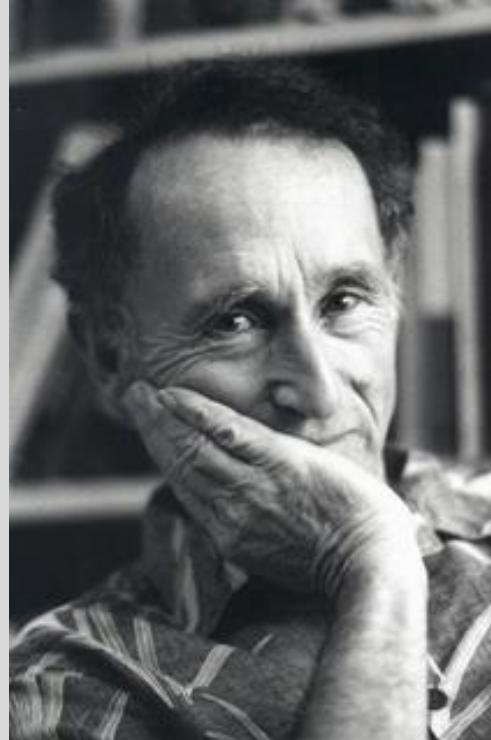
Once...

u<sup>b</sup>

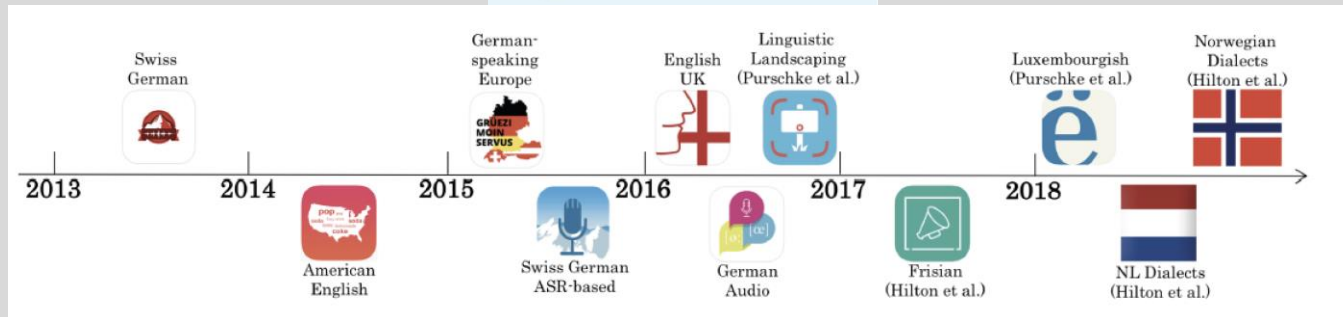
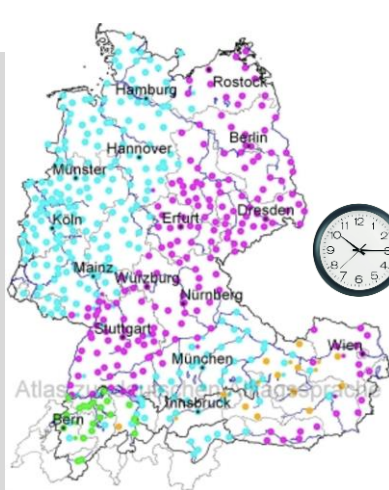
b  
UNIVERSITÄT  
BERN



# Paradigm shift

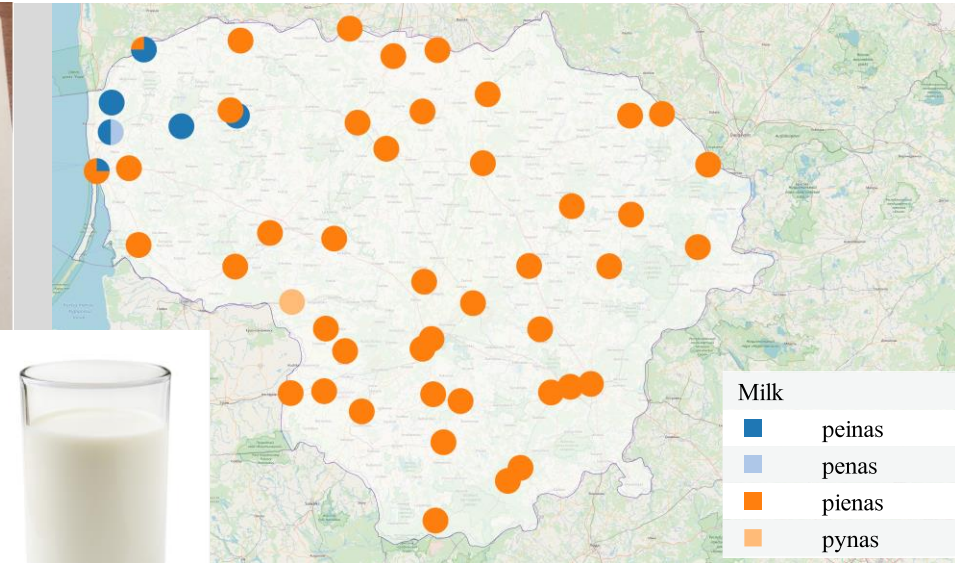
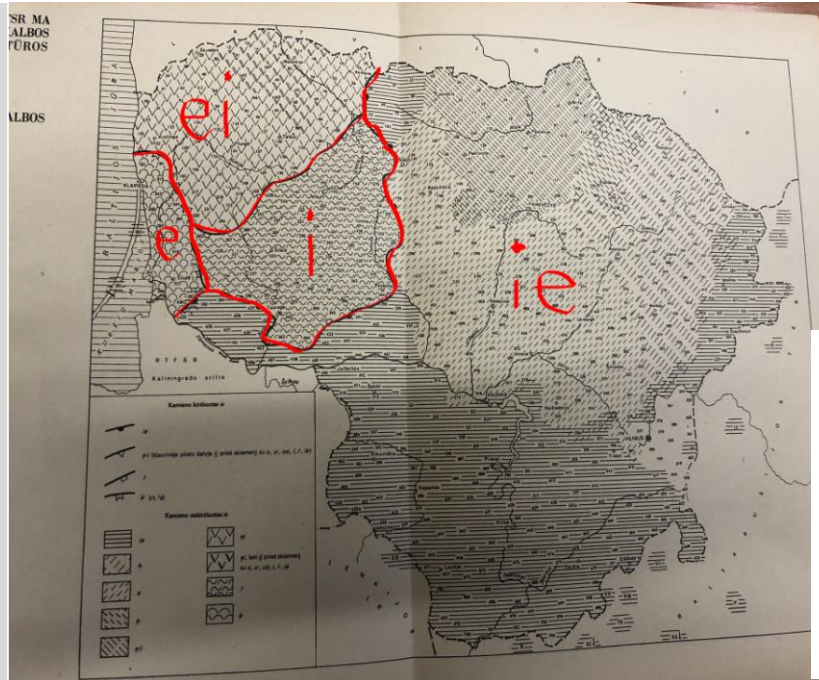


# Most recently...





# Also for Lithuania





# The approach towards a different method

- Based on the *Atlas der Deutschen Alltagssprache* (Atlas of the German everyday language)
- Online questionnaire in several „rounds“ accessible on a webpage
  - Elicitation of regional variants in the lexis, grammar and if possible, also pronunciation
    - Based on the most salient forms of the LKA, but supplemented with “new“ forms
  - Aims to document the current language status in Lithuania
  - Collaboration of Vilnius, Bern and Salzburg

# The approach towards a different method

- How does a „round“ look?

Für welchen Ort gelten Ihre Angaben?

In welchem Land liegt dieser Ort?

- Deutschland  
 Österreich  
 Schweiz  
 Liechtenstein  
 Luxemburg  
 Belgien  
 Italien  
 Frankreich

anderes Land, und zwar:

Wie lautet die vollständige Postleitzahl?

(Bitte sorgfältig eintippen, denn das ist sehr wichtig für die Kartierung.)

# The approach towards a different method

- How does a „round“ look?

1. Wie nennt man bei Ihnen ...

(a) ... selbstgemachtes Weihnachtsgebäck?

- Plätzchen
- Plätzle
- Kekes
- Kekserln
- Kekslan
- Brütle (Brettle, ...)
- Guetsle
- Biskuit
- Guetzi
- Loible
- Krapferl
- Weihnachtsbäckerei

anders, und zwar:

(b) ... ein Stück eines Apfels, wie im Bild links?



- Apfelschnitz (Appel-/Öpfelschnitz; u.ä.)
- Apfelspalte (Appel-/Öpfelspalte u.ä.)

anders, und zwar:



- How does a „round“ look?

3. Wie üblich sind bei Ihnen die folgenden Ausdrücke?

(a) *einwas*, *zweiwas*, *dreiwas* etc. in der Bedeutung etc. in der Bedeutung 'eine Sache, zwei Sachen (etc.)',  
z.B.: in einem Satz wie „*Ich komme gleich. Ich muss bloß noch zweiwas erledigen.*“

- Das ist bei uns sehr üblich.
- Das hört man bei uns manchmal.
- Das ist bei uns völlig unüblich.

(b) *bange* oder *bang* in der ungefähren Bedeutung 'ängstlich' (allein gebraucht, nicht in der Verbindung *angst* und *bange*),  
z.B.: in einem Satz wie „*Im Dunkeln sind unsere Kinder oft etwas bang(e).*“

- Das ist bei uns sehr üblich.
- Das hört man bei uns manchmal.
- Das ist bei uns völlig unüblich.

# The approach towards a different method

- How does a „round“ look?

7. Wie sagt man bei Ihnen in den folgenden Wörtern – *der*, *die* oder *das*?

(a) **Schorle**

- das Schorle*
- die Schorle*
- der Schorle*
- Wort unüblich

(b) **Cola**

- das Cola*
- die Cola*
- der Cola*

# The approach towards a different method

- How does a „round“ look?

**Ihre Anmerkungen:** Gern können Sie hier auch noch Anmerkungen zum Gebrauch eines der Ausdrücke machen (bitte nennen Sie dann auch die Nummer der Frage):

Haben Sie noch weitere Hinweise für uns – kennen Sie Wörter, die an Ihrem Ort ‚normal‘ sind und in anderen Gegenden nicht (oder umgekehrt)?



# The approach towards a different method

- How does a „round“ look?

**Geschlecht:**

- männlich  
 weiblich

**Alter:**

- < 20  
 20-29  
 30-39  
 40-49  
 50-59  
 > 60

**Beruf:**

**Wohnen Sie noch an dem Ort, für den Sie die Angaben gemacht haben?**

- ja  
 nein

**Wie lange leben Sie schon an diesem Ort / haben Sie an diesem Ort gewohnt?**

- weniger als 10 Jahre  
 10 bis 29 Jahre  
 über 30 Jahre  
 schon immer

**Sind Ihre Mutter und Ihr Vater dort oder in der näheren Umgebung aufgewachsen?**

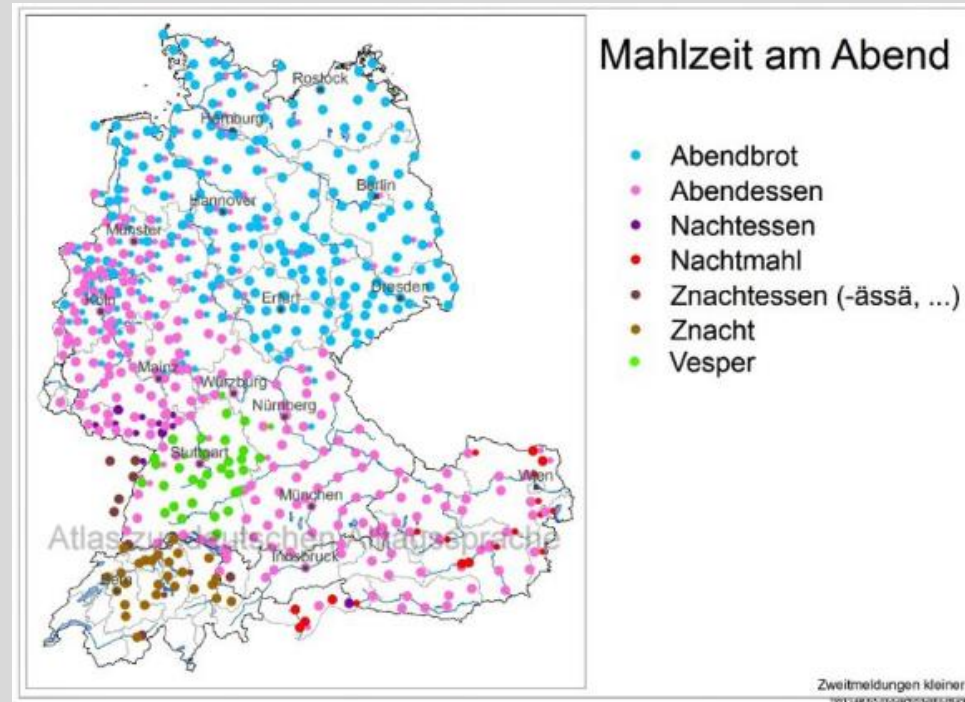
- ja, beide  
 nein, beide nicht  
 nur eine(r) von beiden

# The approach towards a different method

- Data?
  - Answers will be transformed in a CSV file (for each variable)
  - Place of storage yet unclear (Vilnius or Bern)
  - Visualisation of data with REDE SprachGIS ([www.regionalsprache.de](http://www.regionalsprache.de))

# The approach towards a different method

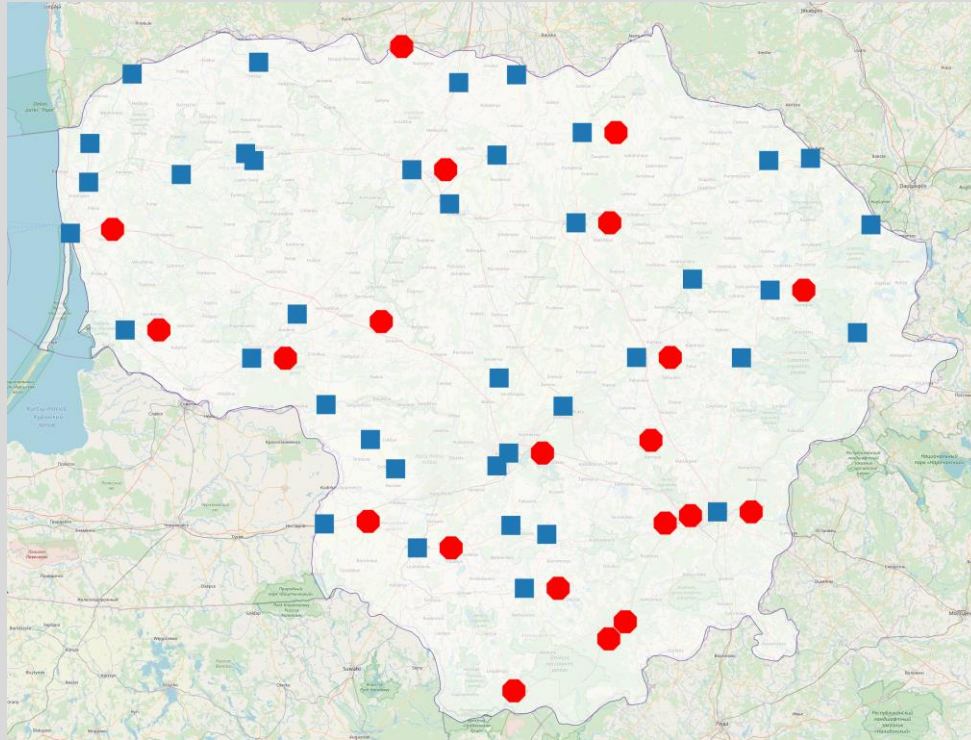
- Output?





# The approach towards a different method

- Output?



Barrel

- backa
- statine

Thank you for your attention!

u<sup>b</sup>

UNIVERSITÄT  
BERN

